



---

## La expresión del movimiento en alemán y su traducción al español

---

Teresa Molés Cases  
tmoles@trad.uji.es  
al088364@alumail.uji.es

## I. Introducció

---

562



Son numerosas las dificultades con las que se encuentra el traductor a la hora de trasvasar textos alemanes al español. Uno de los escollos lingüísticos básicos se debe a la diferencia tipológica de las lenguas implicadas en dicho proceso. Por ejemplo, de entre las características del alemán, a los hablantes nativos de lenguas románicas nos suele llamar la atención la longitud de las palabras o el hecho de que en las oraciones subordinadas el verbo conjugado se sitúe en última posición, por destacar *grosso modo* algunos de los contrastes más llamativos.

Desde un punto de vista contrastivo, existe una notable y extraordinaria diferencia estructural en cuanto a la expresión del movimiento entre la lengua alemana y la española, y no cabe duda de que este fenómeno diferenciador es muy relevante para la traducción. De ahí nuestra curiosidad de indagar en un aspecto concreto que todavía no está muy presente en la investigación en torno a los estudios de Traducción: cómo se enfrentan los traductores a las diferentes maneras de expresar el movimiento de las lenguas alemana y española. El punto de partida específico de nuestro estudio son los verbos de movimiento prefijados en alemán.

Cuartero (2006: 33) se refiere de forma directa a las dificultades de traducción que presenta esta problemática: “el alemán tiene verbos que lexicalizan matices de modo muy concretos para los que no existe una correspondencia léxica unívoca en español. Por ejemplo, *staksen* (caminar torpemente) o *schlurfen* (caminar con pantuflas arrastrando los pies).”

A continuación repasamos brevemente las cuestiones teóricas de nuestro trabajo: la prefijación verbal alemana, la expresión lingüística del movimiento y las técnicas de traducción.

## II. La prefijación verbal alemana

---

El alemán cuenta con unas posibilidades léxicas prácticamente ilimitadas a través de la derivación, que se produce por prefijación y sufijación de los lexemas base con morfemas. Para nuestro estudio nos interesa la prefijación, pues presenta un análisis muy interesante y variado, y constituye uno de los procedimientos más sobresalientes e idiosincrásicos para expresar movimientos complejos en alemán.

La prefijación en el verbo alemán es un fenómeno mucho más común que en el verbo español:

Los verbos con prefijación forman un sistema muy regular en latín. En este sentido resulta paradójico que las lenguas procedentes del latín, como el castellano, no conserven con tanta vitalidad este procedimiento, y que por el contrario sea uno de los mecanismos básicos del alemán. [...] En alemán, la prefijación es muy intensa. No sólo determina la dirección del verbo, sino que permite situar el movimiento en relación con el sujeto. En este sentido, la prefijación alemana contiene un grado superior de motivación. (Galán Rodríguez, 1993: 150).

La lengua alemana presenta una tendencia pronunciada al uso de prefijos, y ésta es precisamente una característica clave con relación a los verbos de movimiento. Esta lengua goza de una gran cantidad de prefijos que juegan con los verbos para crear nuevas formas verbales. Además, en algunos casos, el traductor debe recurrir a paráfrasis para trasvasar este tipo de verbos al español, ya que los prefijos alemanes aportan matices muy concretos y motivados.

### III. La expresión lingüística del movimiento

En este apartado nos centramos en los patrones de lexicalización de Talmy (1985, 1991, 2000), autor que se ha centrado en el estudio de la lexicalización de los eventos de movimiento y en el establecimiento de los diferentes patrones de lexicalización que las lenguas utilizan para expresar el movimiento. Este autor define tres elementos como componentes fundamentales de los eventos de movimiento:

1. Desplazamiento o movimiento: estado de los cuerpos mientras cambian de lugar o de posición.
2. Trayectoria: línea descrita en el espacio por un cuerpo que se mueve.
3. Componente modal: referido a la velocidad, al medio de transporte, etc.

Basándonos en esta teoría podemos distinguir entre dos grandes grupos de lenguas:

1. Lenguas-satélite: en estas lenguas, la raíz verbal expresa el movimiento y el modo en que se realiza el mismo, y la trayectoria viene expresada por preposiciones o adverbios unidos a la raíz verbal, denominados “satélites”. Las familias germánica –en la que se encuentra el alemán–, eslávica, ugrofinesa y celta son ejemplos de este tipo de lengua.
2. Lenguas-verbo: la trayectoria y el movimiento se expresan con la raíz verbal, y el modo del movimiento, si es relevante, se expresa por medio de otro verbo o frase adverbial. Las lenguas románicas (entre ellas el español), semitas, griegas, túrquicas, japonesas y coreanas son ejemplos de este tipo de lengua.

Slobin (1991) recurre a los verbos de movimiento para ejemplificar la divergencia entre los patrones de pensamiento lingüístico de lenguas diferentes, y para ello se basa en conceptos de la semántica cognitiva desarrollados por Talmy. Slobin señala unas características especiales de las lenguas-satélite, entre las que se encuentra el alemán:

- Tienen un léxico de movimiento más expresivo y amplio.
- Describen la base más frecuente y elaboradamente que las lenguas-verbo (entre las que se encuentra el español).
- Dedicar la atención narrativa a la dinámica del movimiento, y las lenguas-verbo, a la descripción estática de la escena.

Con el fin de ejemplificar de forma sencilla las diferencias existentes entre el español y el alemán con respecto a esta cuestión, observemos los siguientes ejemplos:

*Der Mann ging hinaus.*  
 raíz verbal satélite  
 movimiento+manera trayectoria

Posible traducción:

*El hombre salió.*  
 raíz verbal  
 movimiento+trayectoria

El verbo alemán *hinausgehen* significa “salir”. Este verbo está formado por el adverbio *hinaus* y el verbo *gehen*, que indican la trayectoria y la manera de movimiento respectivamente. En cambio, el significado “salir” en español queda expresado solamente por una forma verbal. En este caso, en español se usa simplemente la raíz verbal, que indica el movimiento y la trayectoria, y no es relevante especificar la manera de movimiento explícitamente, pues los agentes que se combinan con este verbo tienen una manera de desplazamiento “por defecto”; si es un ser humano, se entiende que es andando, por ejemplo. El alemán no tiene un verbo neutro de desplazamiento como sería el caso del “salir” español, así pues el español y el alemán tienen maneras diferentes de conceptualizar estos tipos de fenómenos.

*Die Frau sprang von ihrem Stuhl auf.*  
 raíz verbal satélite  
 movimiento+ manera trayectoria

Traducción literal:

*La mujer saltó de la silla hacia arriba.*

Posible traducción:

*La mujer se levantó de golpe de la silla.*  
 raíz verbal locución adverbial  
 movimiento+trayectoria manera

El verbo alemán *aufspringen* significa “levantarse de golpe”. Este verbo está formado por la preposición *auf* y el verbo *springen*, que indican la trayectoria y la manera de movimiento respectivamente. La traducción al español de este ejemplo recurre a la raíz verbal “levantarse”, que indica el movimiento y la trayectoria; y a una locución adverbial, “de golpe”, que indica la manera de movimiento. En este contexto, lo que se conserva de *springen* es el rasgo semántico de lo repentino y del impulso. Asimismo, *auf* indica trayectoria “hacia arriba”.

Estos ejemplos permiten hacernos una idea inicial de los contrastes que se pueden establecer entre el español y el alemán y cómo esto podría afectar al desarrollo de una traducción, sobre todo en el segundo caso, donde el traductor debería usar su competencia lingüística de hablante nativo para encontrar la frase adverbial acorde.

#### IV. Las técnicas de traducción

En Traducción, los conceptos *método*, *estrategia* y *técnica de traducción* son categorías de índole diferente. Veamos a continuación algunas definiciones basadas en Hurtado (1999: 249; 2001: 267):

*Método traductor*: conjunto de soluciones que se rigen por la finalidad de la traducción y por las que opta el traductor en el momento de traducir un texto.

Este método global se plasma en determinadas *estrategias* que el traductor emplea para encontrar la solución justa a una unidad de traducción. El término *estrategia* se refiere, por lo tanto, al proceso de traducir.

La otra cara de la moneda es el producto del proceso. Este resultado de la *estrategia* empleado es lo que Hurtado define como *técnica*.

El objetivo de nuestro estudio es crear un listado de técnicas adaptado a la problemática de los verbos de movimiento prefijados en alemán y su traducción al español. Para ello partimos del estudio de varios listados de técnicas de traducción (Vinay y Darbelnet, 1958, 1995; Vázquez Ayora, 1977; Newmark, 1988; Delisle, 1993; Hurtado y Molina, 2002), que nos ayudarán a confeccionar nuestro propio listado.

#### V. Metodología del trabajo en corpus

Para llevar a cabo nuestro estudio nos hemos propuesto crear un pequeño corpus paralelo alemán-español.

Un corpus paralelo contiene textos originales escritos en una lengua A y sus traducciones a una lengua B (alemán y español en nuestro caso). Suele usarse para la construcción automática de léxicos y para la investigación sobre la traducción. Una fase muy importante de la creación de este tipo de corpus es la de la alineación, clave para poder manejarlos y aprovecharlos (Hallebeek, 1999: 1). La investigación en este campo se encuentra en plena ebullición. Las áreas de aplicación más comunes son la



enseñanza de la traducción, la traducción profesional, la traducción automática y la lingüística contrastiva. (Fernández Nistal y Rabadán, 2002: 51-52).

### a) Punto de partida: el Corpus Covalt

El punto de partida de nuestro trabajo es el corpus COVALT. COVALT es un grupo de investigación del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I que trabaja desde 2001 en la compilación, primero, y el análisis, después, de un corpus centrado en el campo de la traducción literaria con obras traducidas al catalán del inglés, del francés y del alemán en la Comunidad Valenciana de 1990 a 2000. Este corpus incluye actualmente 82 pares de textos origen y textos meta, que en total ascienden a unos 4 millones de palabras. Se trata de un corpus paralelo, documentado y no anotado.

Las obras originales en alemán en el corpus COVALT responden a los siguientes códigos, autores y títulos:

- DBKO: Bertolt Brecht. *Geschichten vom Herrn Keuner*
- DBVO: Bettina Blumenberg. *Verführung*
- DCSO: Adelbert von Chamisso. *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*
- DESO: Michael Ende. *Die Geschichte von der Schüssel und vom Löffel*
- DEZO: Michael Ende. *Die Zauberschule*
- DFWO: Cornelia Funke. *Als der Weihnachtsmann vom Himmel fiel*
- DGVO: Max von der Grün. *Vorstadtkrokodile*
- DHSO: E.T.A. Hoffmann. *Das Fräulein von Scuderi*
- DHTO: Christoph Hein. *Der Tangospieler*
- DKBO: Franz Kafka. *Brief an den Vater*
- DKVO: Franz Kafka. *Die Verwandlung*
- DNJO: Christine Nöstlinger. *Spürnase Jakob-Nachbarkind*
- DNPO: Christine Nöstlinger. *Der Neue Pinocchio*
- DRFO: Joseph Roth. *Die Flucht ohne Ende*
- DRGO: Luise Rinser. *Gefängnistagebuch*
- DSBFO: Angela Sommer-Bodenburg. *Florians gesammelte Gruselgeschichten*
- DSBUO: Angela Sommer-Bodenburg. *Die Unterirdischen*
- DTTO: Ludwig Tieck. *Leben des berühmten Kaisers Abraham Tonelli*

Para realizar este estudio nos valemos de la experiencia adquirida en el grupo COVALT y de la creación de un subcorpus a partir del corpus COVALT total para así poder gestionar la información recopilada en torno a la traducción de la expresión del movimiento, y en concreto, de los verbos prefijados alemanes al español, y así poder identificar las técnicas de traducción empleadas.

El objetivo de nuestro estudio es ampliar el corpus COVALT total hacia la vía del español mediante la creación de un subcorpus paralelo alemán-español, ya que actualmente el corpus originario sólo contempla las lenguas inglesa, alemana, francesa y catalana.

**b) Criterios de selección de las obras**

A la hora de compilar nuestro corpus, los principales criterios de selección que tenemos en cuenta son los siguientes:

**1. Existencia de traducciones al español**

En primer lugar, del total de las 18 obras originales en alemán del corpus COVALT hemos buscado las que están disponibles en español, que ascienden a un número de 15, y son las siguientes:

- Bertolt Brecht. *Historias del señor Keuner*
- Adelbert von Chamisso. *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*
- Michael Ende. *La sopera y el cazo*
- Michael Ende. *Los mejores cuentos de Michael Ende*
- Cornelia Funke. *Cuando Papá Noel cayó del cielo*
- Max von der Grün. *Los cocodrilos del barrio*
- E.T.A. Hoffmann. *La Señorita de Scuderi*
- Franz Kafka. *Carta al padre*
- Franz Kafka. *Metamorfosis*
- Christine Nöstlinger. *Olfato de detective*
- Christine Nöstlinger. *Las aventuras de Pinocho*
- Joseph Roth. *Fuga sin fin*
- Angela Sommer-Bodenburg. *Historias de miedo*
- Angela Sommer-Bodenburg. *El mundo subterráneo*
- Christoph Hein: *Por tocar un tango*

Las obras alemanes que carecen de traducciones al español se indican a continuación:

- *Leben des berühmten Kaisers Abraham Tonelli* (Ludwig Tieck)
- *Verführung* (Bettina Blumenberg)
- *Gefängnistagebuch* (Luise Rinser)

**2. Disponibilidad de las obras traducidas**

Además, también tenemos en cuenta la disponibilidad de las obras traducidas, y hemos realizado una búsqueda bibliográfica a fin de saber si podríamos conseguir cualquiera de los ejemplares de forma rápida para poder emprender nuestro estudio. En general ningún ejemplar ha presentado problemas. Disponemos de varias vías para la adquisición bibliográfica: la biblioteca de la universidad, el préstamo interbibliotecario y la adquisición en librerías.



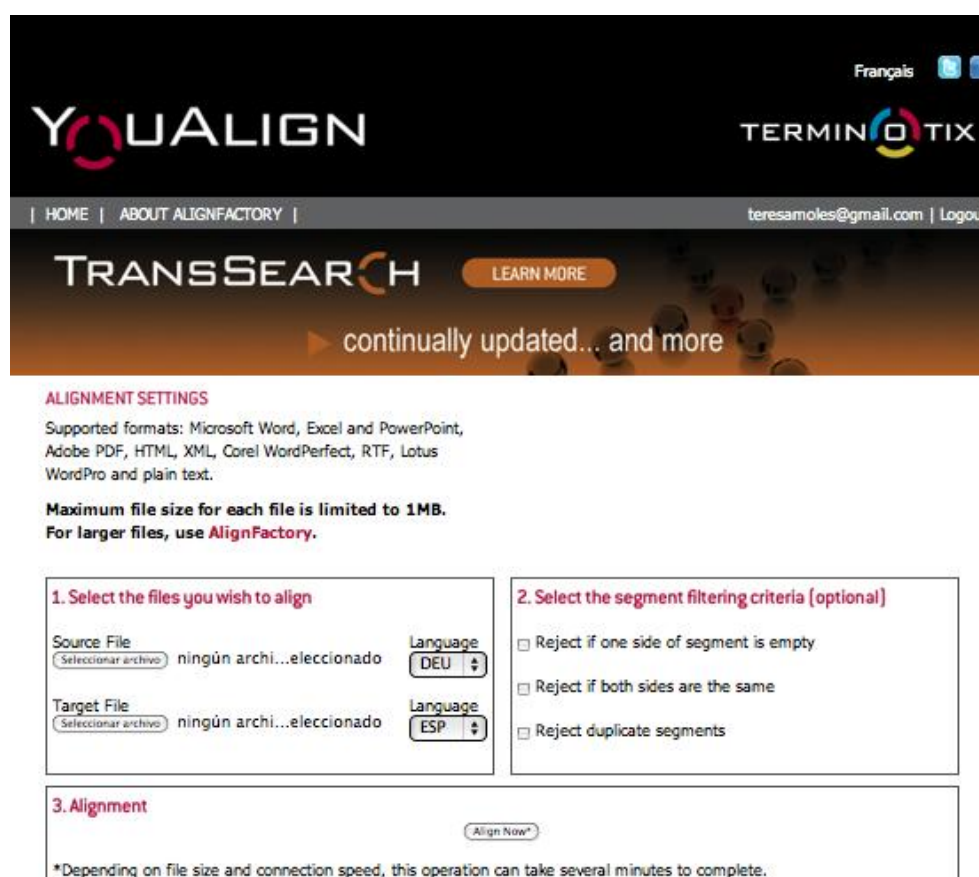
## c) Compilación del corpus

### 1. Digitalización, lectura y revisión

Una vez elegidas las obras para nuestro corpus, el siguiente paso es su digitalización mediante un programa de reconocimiento óptico OCR, HP Image Zone (versión completa). En este punto cabe señalar que únicamente tenemos que digitalizar las obras en español, ya que el corpus COVALT ya dispone de archivos (rtf y txt) con los textos alemanes íntegros y revisados. Así, tras la digitalización realizamos la lectura y revisión de las obras en español.

### 2. Alineación

A continuación, una vez disponemos de las obras digitalizadas, llevamos a cabo el proceso de alineación mediante el programa de acceso libre Youalign<sup>1</sup>, que forma parte del paquete Align Factory, de la empresa Terminotix. Para acceder a dicho programa simplemente necesitamos registrarnos con nuestro correo electrónico y contraseña, y a partir de ese momento validarnos cada vez que queramos trabajar con éste.



The screenshot shows the Youalign web interface. At the top, there are logos for 'YOUALIGN' and 'TERMINOTIX', along with social media icons for Twitter and Facebook, and the text 'Français'. Below the logos is a navigation bar with 'HOME | ABOUT ALIGNFACTORY |' and 'teresamoles@gmail.com | Logout'. A banner for 'TRANSEARCH' features a 'LEARN MORE' button and the text 'continually updated... and more'. The main content area is titled 'ALIGNMENT SETTINGS' and lists supported formats: Microsoft Word, Excel and PowerPoint, Adobe PDF, HTML, XML, Corel WordPerfect, RTF, Lotus WordPro and plain text. It also states: 'Maximum file size for each file is limited to 1MB. For larger files, use AlignFactory.' The interface is divided into three sections: 1. 'Select the files you wish to align' with fields for 'Source File' and 'Target File' (both showing 'ningún archi...eleccionado') and dropdown menus for 'Language' (DEU and ESP). 2. 'Select the segment filtering criteria (optional)' with checkboxes for 'Reject if one side of segment is empty', 'Reject if both sides are the same', and 'Reject duplicate segments'. 3. 'Alignment' with an 'Align Now\*' button. A note at the bottom states: '\*Depending on file size and connection speed, this operation can take several minutes to complete.'

Figura 1. Interfaz de Youalign

<sup>1</sup> TERMINOTIX (2009): *Youalign*. Disponible en: <http://www.youalign.com/> (10/08/11)



Respecto a dicho programa nos gustaría comentar algunas de nuestras impresiones: el software tiene una interfaz sencilla y se puede usar de forma simple a partir del registro en la página web. Puede trabajar con multitud de extensiones (doc, xls, pdf, ppt, HTML, XML, Corel WordPerfect, rtf, Lotus Word Pro y texto plano) y alinear textos de una gran diversidad de lenguas. Cabe tener en cuenta que sólo puede alinear textos que ocupen hasta 1 Mb por cada lengua y permite hasta 5 alineaciones diarias; para una extensión mayor y para más alineaciones deberíamos adquirir la versión extendida de Youalign, Align Factory (Terminotix), o al menos una versión de prueba que se concede por un período de un mes. Se trata de un proceso sencillo, simplemente se debe cargar el par de textos que deseamos alinear y seleccionar la lengua de cada texto. De forma adicional se pueden seleccionar algunos criterios como: *reject if one side of segment is empty, reject if both sides are the same, reject duplicate segments*.

El programa alinea en cuestión de segundos los pares de textos y produce dos tipos de documentos: txt y HTML. Para nuestro fin nos resulta más accesible y cómodo trabajar con el documento HTML mediante el comando de buscar, ya que nos permite trasvasar directamente los segmentos origen y meta, y porque además muestra los resultados de forma muy visual (segmento del original a la izquierda, y segmento de la traducción a la derecha). La versión en txt es un poco menos accesible (segmento del original arriba, segmento de la traducción abajo).

[DEU] 1. Kapitel	[ESP] CAPÍTULO 1 [~]
[DEU] in welchem Theresia Cäcilia Knitzdeibl, obwohl bereits verstorben, die Schuld daran hat, dass dem Kindermann Winterstein eine Buttereinbrenn auf dem Herd verkoht.	[ESP] en el que Teresa Cecilia Knitzdeibl, a pesar de estar muerta, tiene la culpa de que a Winterstein, el niño, se le quemó la besamel. [~]
[DEU] An einem verregneten Herbsttag, gegen elf Uhr, klingelte ein Briefträger heftig und ausdauernd an einer Wohnungstür im fünften Stock eines großen Wohnhauses in Wien.	[ESP] En un lluvioso día de otoño, a eso de las once, un cartero llamó con insistentes timbrazos a una vivienda del quinto piso de un edificio de Viena. [~]
[DEU] ZWOCH stand auf dem ovalen Messingschild an der Wohnungstür.	[ESP] Sres. ZWOCH ponía la placa de latón de la puerta. [~]

Figura 2. Resultado HTML con Youalign

```

<tuv xml:lang="DE" creationid="ALIGN!">
  <seg>1. Kapitel</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="ES" creationid="ALIGN!">
  <seg>CAPÍTULO 1</seg>
</tuv>
</tuv>
<tuv xml:lang="DE" creationid="ALIGN!">
  <seg>in welchem Theresia Cäcilia Knitzdeibl, obwohl bereits verstorben, die Schuld daran hat, dass dem Kindermann Winterstein eine Buttereinbrenn auf dem Herd verkoht.</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="ES" creationid="ALIGN!">
  <seg>en el que Teresa Cecilia Knitzdeibl, a pesar de estar muerta, tiene la culpa de que a Winterstein, el niño, se le quemó la besamel.</seg>
</tuv>
</tuv>
<tuv xml:lang="DE" creationid="ALIGN!">
  <seg>An einem verregneten Herbsttag, gegen elf Uhr, klingelte ein Briefträger heftig und ausdauernd an einer Wohnungstür im fünften Stock eines großen Wohnhauses in Wien.</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="ES" creationid="ALIGN!">
  <seg>En un lluvioso día de otoño, a eso de las once, un cartero llamó con insistentes timbrazos a una vivienda del quinto piso de un edificio de Viena.</seg>
</tuv>

```

Figura 3. Resultado .txt con Youalign

#### d) Análisis del corpus

Los aspectos que nos proponemos estudiar tras la creación de nuestro corpus son los siguientes: en primer lugar, la prefijación verbal alemana, seguidamente, el sentido literal y el sentido figurado de los eventos de movimiento y finalmente, las técnicas de traducción. El estudio de las técnicas de traducción en torno a la cuestión de traducción que analizamos constituye el núcleo de nuestra investigación. Los apartados de prefijación alemana y sentido literal y figurado son fases preliminares importantes, tanto de cuantificación como de análisis y clasificación, pero nuestro principal objetivo es el análisis de las técnicas de traducción.

#### e) Contraste con corpus especializados

Posteriormente, por una parte, los datos obtenidos en alemán se podrán confrontar con DWDS<sup>2</sup> y Wortschatz<sup>3</sup>, corpus de referencia monolingües en alemán, lo que nos servirá para comprobar el fenómeno de la prefijación alemana en los verbos de movimiento: ¿qué formas verbales se han creado *ad hoc*? ¿cuáles están lexicalizadas? etc.

Y por otra parte, los datos obtenidos en español se podrán contrastar con el banco de datos de la Real Academia Española<sup>4</sup>.

## VI. Perspectivas

Actualmente estamos empezando a digitalizar nuestro corpus, y nos proponemos seguir ampliándolo y analizar los aspectos mencionados en el presente trabajo.

En una primera fase, como ya hemos comentado, una de las posibles aplicaciones futuras será la ampliación del corpus COVALT hacia la vía de la lengua española, con las siguientes traducciones disponibles:

- Max von der Grün. *Los cocodrilos del barrio*
- Cornelia Funke. *Cuando Papá Noel cayó del cielo*
- Joseph Roth. *Fuga sin fin*
- Christine Nöstlinger. *Las aventuras de Pinocho*
- Bertolt Brecht. *Historias del señor Keuner*
- Angela Sommer-Bodenburg. *Historias de miedo*
- Angela Sommer-Bodenburg. *El mundo subterráneo*
- Adelbert von Chamisso. *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*
- E.T.A. Hoffmann. *La Señorita de Scuderi*
- Michael Ende. *La sopera y el cazo*
- Michael Ende. *Los mejores cuentos de Michael Ende*
- Franz Kafka. *Carta al padre*

<sup>2</sup> Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS), <http://retro.dwds.de/>

<sup>3</sup> Deutscher Wortschatz Portal (DWP), <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

<sup>4</sup> Diccionario de la Real Academia Española, <http://corpus.rae.es/creanet.html>

- Franz Kafka. *Metamorfosis*
- Christoph Hein: *Por tocar un tango*
- Christine Nöstlinger: *Olfato de detective*



Podríamos trasvasar todos los resultados a AlfraCOVALT (programa de concordancias del corpus COVALT creado por el profesor Josep Guzmán) y así añadir una lengua al corpus COVALT. Asimismo, nos parece muy interesante estudiar ya no únicamente las traducciones de obras originales alemanas, sino varias traducciones de una misma obra, para así poder documentar varias técnicas de traducción para los mismos cotextos origen.

Con todo, nuestras perspectivas son llegar a sólidas conclusiones en torno a la expresión del movimiento en la lengua alemana y española y en lo que respecta a las técnicas de traducción empleadas en este tipo de trasvase lingüístico, y, en última instancia, demostrar que la expresión del movimiento en el par de lenguas alemán-español supone un verdadero reto traductológico.

Además, en un futuro no descartamos aplicar los frutos de nuestra investigación de forma didáctica. Nos parece que sería interesante abordar esta problemática mediante un proceso de investigación-acción enfocado tanto al aprendizaje de la lengua alemana, como al aprendizaje y la práctica de la traducción alemán-español.

## VII. Bibliografía

---

Cuartero, J. (2006): “¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?” *RILCE: Revista de filología hispánica*, 22:1, 13-36. Disponible en: <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/6718/1/0.2.Cuartero.pdf> (10.07.11).

Cuartero, J. (2010): “Los alemanes y los españoles no parecen desplazarse de igual manera”. *Seminario permanente de lingüística*. (Universidad de Zaragoza, 15 de abril de 2010).

Delisle, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Fernández Nistal, P. y R. Rabadán (2002): *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León.

Galán Rodríguez, C. (1993): “Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español: movimiento real y empleos figurados”. *Anuario de estudios filológicos*, 16: 147-158. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58781> (25/05/11).



Hallebeek, J. (1999): "El corpus paralelo". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 24: 49-55. Disponible en: <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/24/24-articulo5.pdf> (29.06.11)

Hurtado, A. (1999): *Enseñar a traducir*, Madrid: Edelsa.

Hurtado, A. y L. Molina. (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". En *Meta*, vol. 47, nº 4, 498-512.

Neumark, P. (1988): *A textbook for translation*. New York: Prentice-Hall International.

Slobin, D. (1991): "Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style", *Pragmatics* 1, 7-26. Disponible en: <http://elanguage.net/journals/index.php/pragmatics/article/view/330/264> (04/07/11).

Talmy, L. (1985): "Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms." En Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Vol. 3: 99 Grammatical categories and the lexicon (36-149)*, Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en: <http://dingo.sbs.arizona.edu/~hharley/courses/PDF/TalmyLexicalizationPatterns.pdf> (30/06/11).

Talmy, L. (1991): "Path realization: A typology of event conflation". *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of Berkeley Linguistics Society*, 480-519.

Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics. Volume 1: Concept structuring systems. Volume 2: Typology and process in concept structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.

Terminotix (2009): *Youalign*. Disponible en: [www.youalign.com](http://www.youalign.com) (10/08/11).

Vázquez Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Washington: Georgetown University Press.

Vinay, J. y J. Darbelnet (1995): *Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.